

ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ

И. В. Пинюта

Барановичский государственный университет

г. Барановичи, Республика Беларусь

pinyuta@msn.com

Статья посвящена актуальной проблеме лингводидактики – подготовке студентов, будущих учителей иностранного языка, к межкультурному взаимодействию. В результате анализа литературы и опыта межкультурного взаимодействия белорусов и носителей англоязычной культуры автор приходит к выводу, что в настоящее время наблюдается противоречие между целью языкового образования и применяемыми на практике стратегиями обучения. В статье определяется круг вопросов, которые необходимо рассмотреть в рамках подготовки студентов университета к межкультурному взаимодействию.

Ключевые слова: культура; функции общения; коммуникативное намерение; стратегия обучения; задание; цифровые технологии.

В настоящее время исследователи в области теории коммуникации и лингводидактики сходятся во мнении, что иноязычное межкультурное общение, построенное на основе принципа диалога культур, предполагает учет его участниками особенностей родной культуры и культуры партнера по общению. Как справедливо отмечает Ю. Б. Кузьменкова, целеустановка должна быть направлена на адекватную интерпретацию реального смысла высказывания англоговорящих коммуникантов и формирование способности гибко реагировать в процессе общения, а также свободу выбора, основанную не только на знании языка, но и культуры [1, с. 9]. Это требование соотносится с генеральной целью языкового образования в Республике Беларусь, которая заключается в «формировании учащихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией и развития у них качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации» [4, с. 120].

Реализация данной цели сопровождается рядом сложностей. Так, одним из аспектов, способных вызвать затруднения адекватной интерпретации и реализации, выступают коммуникативные намерения

носителей различающихся культур. В целом они обусловлены ситуацией и направлены на достижение собственных целей или удовлетворение потребностей собеседника. Приведем примеры, иллюстрирующие особенности коммуникативных намерений в родной и англоязычных культурах в ходе реализации основных функций общения, – познавательной, регулятивной, эмоционально-оценочной и этикетной – и, следовательно, способные вызывать погрешности восприятия, порождения высказывания и оценки в межкультурном взаимодействии.

1. Познавательная функция общения предполагает запрос и сообщение информации. Согласно нормам родной культуры русскоязычный пользователь английского языка в своем коммуникативном поведении широко использует, с одной стороны, диалог-расспрос и, с другой стороны, пространные рассуждения и объяснения, сопровождаемые в ряде случаев сообщением конфиденциальной информации. В свою очередь, для коммуникативного поведения англоязычных партнеров характерен высокий уровень фатического общения, большое количество вопросов может расцениваться как нарушение права на суверенитет личности, а чрезмерная искренность ведет к межкультурному непониманию, скрытого для русско-/белорусскоязычного коммуниканта. Кроме того в ходе слушания широко используются маркеры обратной связи (определенные звуки, слова), что позволяет констатировать меньший по сравнению с родным языком объем реплик носителей английского языка. Студенты, имевшие опыт непосредственного межкультурного общения, нередко оценивают поведение англоязычных партнеров как хвастовство: между тем, в англоязычной культуре вследствие индивидуализма сообщение о собственных достижениях есть норма общения.

2. Регулятивная функция общения означает реализацию коммуникативного намерения воздействия на собеседника в форме просьбы, совета и т.д. Просьба присутствует в коммуникативном поведении всех народов. Однако социокультурный анализ функционирования данного речевого акта на родном и английском языках позволяет обнаружить ряд существенных расхождений. Например, в белорусской культуре мы наблюдаем настойчивое уговаривание как высшее проявление гостеприимства (например, проявляется в белорусской поговорке *Добра было ў гасцях, толькі прынукі не было*), что интерпретируется в англоязычной культуре как невежливое поведение, поскольку нарушается суверенитет личности. Проявление категоричности посредством использования повелительного наклонения для выражения просьбы в белорусском языке также несовместимо с правилами этикета в англоязычной культуре. Характер просьбы в родной культуре имеет больший диапазон – от незначительного одолжения до поступ-

ков, требующих существенных материальных и временных затрат. В англоязычной культуре, где стандарты поведения детерминируются индивидуализмом и суверенитетом личности, предполагается большая самостоятельность и независимость, что проявляется в ограничении этого коммуникативного намерения.

Выражение совета в рассматриваемых культурах также обусловлено национальными ценностями. В родной культуре в любой затруднительной ситуации мы рассчитываем на советы окружающих нас людей и, в свою очередь, охотно даем советы по любому поводу. В британской культуре, например, совет допустим в ситуации, когда собеседника об этом попросили.

3. Проиллюстрируем реализацию эмоционально-оценочной функции общения. Русскоязычные пользователи английского языка характеризуются как несдержанные в выражении эмоций, их оценочные реплики часто носят категоричный характер (например, «хорошо» – «плохо», «нравится» – «не нравится»). В свою очередь, для англоязычной культуры характерна эмоциональная сдержанность, ограничение высказываний, которые могут огорчить партнера (исправлений ошибок партнера, выражения несогласия и того, что ему не нравится и др.).

4. Этикетное общение: в целом для белорусов характерна «нелюбовь к этикетному общению», которая проявляется как в неприятии «дежурной улыбки» представителей англоязычной культуры, их антиконфликтной ориентации, так и в игнорировании правил этикета в ходе взаимодействия (к примеру, несоблюдение дистанции между коммуникантами и др.).

Реализация этикетной функции предполагает, в частности, поддержание разговора, что выражается в выборе приемлемых тем общения. Однако, как свидетельствуют результаты нашего опроса студентов университета, они к приемлемым в межкультурном общении вопросам относят стоимость покупки, семейное положение, религиозные убеждения, размер зарплаты, т.е. темы, которые относятся к категории табуированных в ситуации общения малознакомых партнеров в иноязычной культуре. Кроме того, в той культуре распространенными предметами разговора среди молодежи являются автомобили, работа или учеба, но они не определяются нашими соотечественниками как важные.

Представленные несоответствия реализации коммуникативных намерений в рассматриваемых культурах объясняют, почему восприятие культуры партнера по общению часто носит неадекватный характер и сопровождается такой оценкой как «они странные», «они неискренние», «они гипертрофированно вежливые» и др.

Рассмотренные примеры межкультурных различий обуславливают актуальность применения стратегии обеспечения взаимодействия участников образовательного процесса. Она означает эвристическое управление выбором содержания, ходом и результатом общения, а также проведение взаимоконтроля, взаимоанализа и взаимокоррекции, что способствует более прочному усвоению норм и правил речевого и неречевого поведения носителей изучаемой культуры, необходимого для предупреждения коммуникативных неудач [3]. В рамках данной стратегии целесообразно организовывать выполнение комплекса практических заданий: дискуссионных, ролево-игровых, проектировочных и рефлексивных.

Дискуссионные задания — вид речевых заданий, при выполнении которых студенты выступают в роли Я-реальное. Выполняемые речевые действия предполагают рассуждение, убеждение и аргументацию в ходе дискуссий, написания эссе, а также подготовки и защиты проектов. Предметами дискуссии выступают: межкультурный конфликт/межкультурное непонимание и его причины, специфическое проявление изучаемой культуры и спорное утверждение. Дискуссия проводится преподавателем / студентом, чья задача заключается в организации обсуждения ситуации с использованием тактик речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами изучаемой культуры. Возможно предъявление ситуации с помощью QR-кода или колеса фортуны (веб-приложение Wheel Decide).

Ролево-игровые задания — вид речевых заданий, при выполнении которых студенты выступают в ролях Я-воображаемое и Я-нереальное. Рассматриваемые задания предполагают проведение само- и взаимоанализа речевого и неречевого поведения по предложенному плану или в соответствии с учебной ролью. Например, в ходе рефлексии обучаемые проводят:

1) содержательный анализ: приемлемость тем разговора, их смена, учет правил этикета/позитивной и негативной вежливости и национальных ценностей культуры иноязычного партнера;

2) процессуальный анализ: начало, поддержание (объем высказывания, обращенность реплик, смена ролей говорящий-слушающий, использование маркеров обратной связи), завершение межкультурного контакта;

3) формальный анализ: выбор вербальных и невербальных средств общения в соответствии со стилем общения (официальный) и характером взаимоотношений с собеседником (новый партнер, различия в возрасте и социальном статусе).

Последующие за рефлексией корректирующие задания могут быть построены на видеозаписи (например, с помощью смартфона) взаимо-

действия студентов. Причем задания для разных студентов могут варьироваться по степени сложности и технологичности. Так, для анализа и углубления знаний об особенностях вступительной части публичной речи, рекомендуются роли: докладчик, исследователь, оптимист/пессимист, эксперт в области цифровых технологий [3].

– **Trainee** — *to observe oneself critically in the video, analyse yourself in terms of logos / pathos / ethos; participate in the discussion about the techniques to start a public speech in target culture, put down notes; share the most valuable points with the team members at the end of the discussion.*

– **Researcher** — *to expertise the video recording and match its parts with the strategy of logos / pathos / ethos, moderate the discussion, give reasons and arguments for / against suggestions.*

– **Optimist/pessimist** — *to watch the video, take notes about the strengths / weaknesses of the introduction of the speech, suggest variations to enhance the impact on listeners in target culture, discuss opinions.*

– **Technologist** — *to make screenshots to illustrate non-verbal aspects of the presentation and comment on them, participate in the discussion, suggest the format of the guidelines in Infographics, e.g., Micrisoft Publisher (<https://officeapps.net/microsoft-publisher/>) or Canva (<https://www.canva.com>).*

Проектировочные задания имеют целью развитие умений межкультурного взаимодействия в процессе проведения кросс-культурного мини-исследования в реальном межкультурном общении с помощью социальных сетей и веб-приложения Google Docs [2].

Таким образом, подготовка студентов университета к межкультурному взаимодействию предполагает осмысление специфики коммуникативных намерений иноязычных партнеров и их учет как в реальном, так и учебном межкультурном общении; применении на учебном занятии стратегии обеспечения взаимодействия всех участников образовательного процесса с использованием дискуссионных, ролевых, игровых, проектировочных и рефлексивных заданий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кузьменкова, Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и Российская Федерация // Ю. Б. Кузьменкова. – 3-е изд. - М. : Сказочная дорога, 2014. – 320 с.

2. Пинюта, И. В. Английский язык. Кросс-культурное исследование и образование = English. Cross-cultural research and education : практ. пособие / И. В. Пинюта ; Мин-во образования Респ. Беларусь, Баранович. гос. ун-т. – 2-е изд., стер. – Барановичи : БарГУ, 2021. – 128 с.

3. Пинюта, И. В. Развитие умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка : монография // И. В. Пинюта; М-во образования Респ. Беларусь, Баранович. Гос. Ун-т. — Барановичи : БарГУ, 2024. — 180 с.

4. Учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, китайский) для X–XI классов учреждений образования, реализующих образовательные программы общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания (базовый и повышенный уровни. – Утв. Постановлением Мин-ва образования Респ. Беларусь 18.07.2023 № 197. – URL: <https://adu.by/images/2023/11/UP-In-Yaz-BiP-10-11-2023.pdf> (дата обращения: 14.03.2025).

PREPARING STUDENTS FOR INTERCULTURAL INTERACTION

I. V. Piniuta

Baranavichy State University

Baranavchy, The Republic of The Republic of Belarus

The article is devoted to the current problem of linguodidactics, training students, future foreign language teachers, for intercultural interaction. As a result of the analysis of literature and the experience of intercultural interaction of The Republic of Belarusians and English native speakers, the author comes to the conclusion that at present there is a contradiction between the goal of language education and the teaching strategies applied in practice. The article defines a range of issues that need to be considered in the framework of preparing university students for intercultural interaction.

Keywords: culture; communication functions; communicative intention; teaching strategy; task; digital technologies.